

**Э**КВА ОС КҮТЮВ  
**УРЫЛ ПЁС ЙИС ПОТЫР**

**П**РЕДАНИЕ  
**О ЖЕНЩИНЕ И СОБАКЕ**





Департамент образования и науки  
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры  
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



**Э́ква ос кӯтјов урыл пѐс йис потыр**

**Предание о женщине и собаке**

Ханты-Мансийск  
2022

УДК 398.21  
ББК 82.3(2=665.1)  
П 71

Рецензент: Л. Н. Панченко, научный сотрудник Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

**Эква ос кўтюв урыл пёс йис потыр. Предание о женщине и собаке** / сост. и пер. на рус. яз. М. В. Кумаевой, художник Н. А. Жеманская ; БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок». – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2022. – 16 с.

Книга предназначена для внеклассного чтения детям младшего и среднего школьного возраста. Предание было записано в деревне Хулимсунт Берёзовского района Тюменской области от сказительницы Варвары Васильевны Алгадьевой в 1999 году М. В. Кумаевой (Алгадьевой).

Издание содержит словарик, помогающий обогатить словарный запас ребёнка.

*Рекомендовано Научно-методическим советом  
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-6048151-5-1

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2022  
© Кумаева М. В., автор-составитель, 2022  
© Жеманская Н. А., художественное оформление, 2022



## **Эква ос кўтюв урыл пёс йис потыр**

Пёс йис порат акв эква вёр павылт олыс. Тав ворян кўтюв оньсяс. Маныр хурип рўпата нэ ат варыс: колт олнэ вәрмалит вәрнэ порат, воряс ке, хўл алысьлась ке, тәнут пайтнэ порат, кўтюве тай акваг тав ётэ олыс.

Эква нёвиль ман хўл тәнут пайтасы, анысанын тәнут пины, сасныл вәрим хоса санын. Аны акв овылн такви магсылэ тәнут пины, мот аны овылн кўтюве магыс тәнут пины. Тасир тэн акваг та олантасыг.







Эква олнэ павлэ ляпа мāt пālь вōр олыс. Йти кон-квалнēt порат хūлыглыянэ, хомус вōр пālныл суй суйты: хотъютыт потыр потыртанэныл, люсьнэныл, мовиньтанэныл суйтэгыт. Пёс тагыл та мāt олнэ мāхум ты Мёңквыт олнэ турман пилысьмаң вōр элыл ёмыгтāлсаныл ос яласāлсаныл.

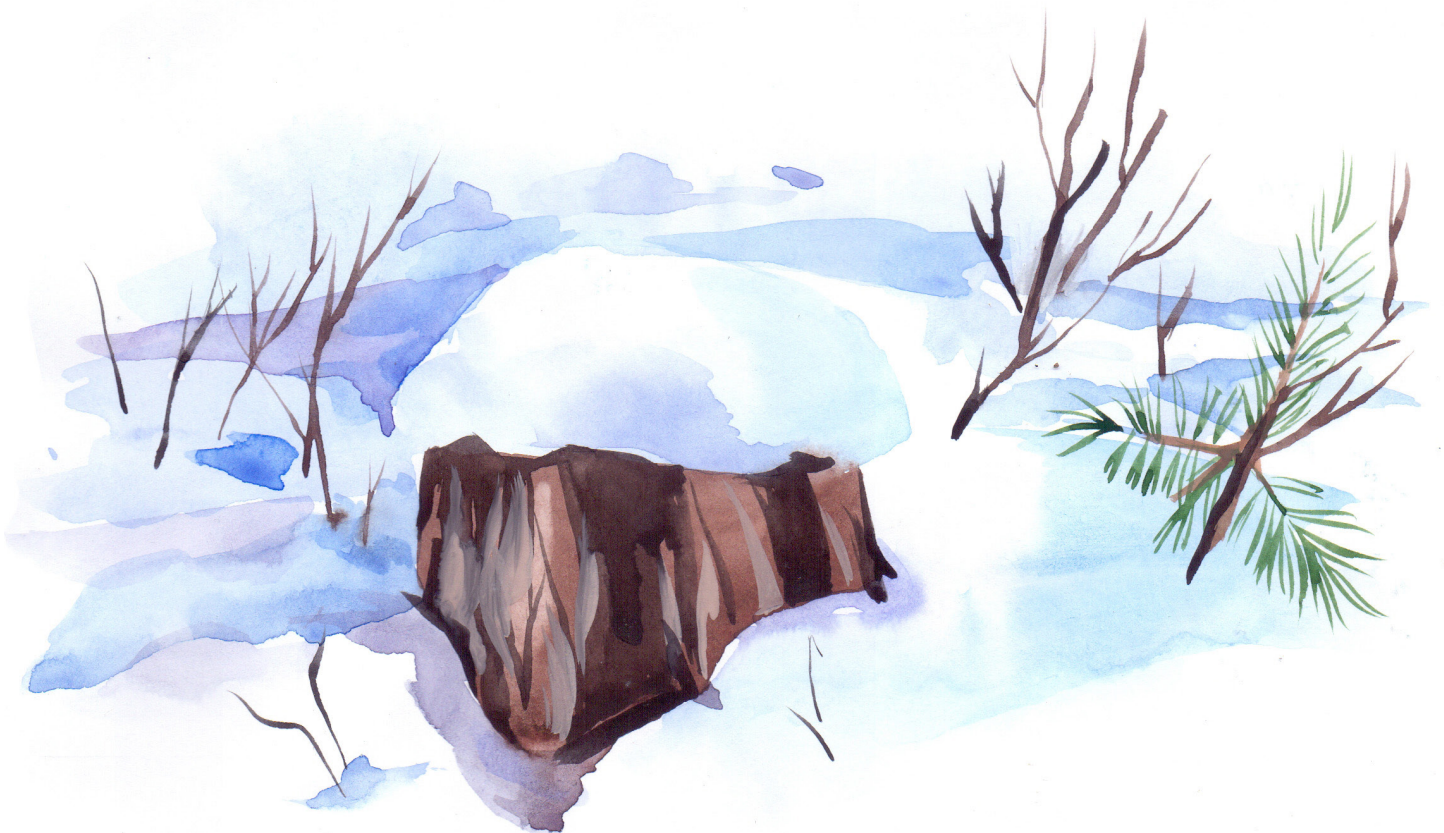
Тэлы порат аквсёс нэ сунсове вис ос вōраяңкв та вōрн ёмантас. Күтюве тав ётэ минас.





В̄орт, ань к̄үтюве ёт ё̄мн̄этэ порат, аквмат хот̄ють ё̄мнэ суй, р̄о̄ңх, кисгил суй х̄улыс. «Таи тай М̄е̄ңкв, – н̄э тасир номылматас. – Тав м̄енам̄ен юил та н̄явлы. К̄үтювум ёт молях э̄ри сысы патталахтӯңкв, ою̄ңкв». К̄үтюве сунсовын к̄ёрыстэ, сунын т̄алматас, молях та турман пылысьма̄ң в̄орныл сысы та минас. Та в̄армалъ юи-палт н̄э воссыг в̄орая̄ңкв та в̄орн ат ялант̄алыс.

Тувыл п̄ёс т̄агыл май л̄ававе, о̄тыр к̄үтюв̄ентыл акв а̄ныл т̄э̄ңкв ке пат̄эг, тах ты э̄лумх̄олас М̄е̄ңкв̄ытныл ос м̄от в̄ор утытныл пилӯңкв ат паты. Ты э̄ква к̄үтюв̄ентыл акваг акв а̄ныл т̄э̄сыг, танай тувыл э̄ква н̄эматарныл ат пилас, т̄она ты пуста̄гыл М̄е̄ңкв̄ыл сысы патталахтас, ояс.











## **Предание о женщине и собаке**

В давние времена в одном лесном селении проживала одинокая женщина. У неё была охотничья собака. Чем бы женщина ни занималась: трудилась по хозяйству, охотилась, ловила рыбу, готовила пищу, – собака всегда находилась рядом.







Женщина сварит мясо или рыбу, положит в сан – берестяную длинную чашу. На одну половину берестяной чаши для себя кладёт еду, а на другую половину чаши для собаки готовую еду выложит. Так они и жили.







Недалеко от её селения находился глухой лес. Ночью, когда она выходила на улицу, из леса слышались ей то тихие разговоры, то чей-то плач и смех. Люди, прежде жившие в том краю, обходили и объезжали этот тёмный и опасный лес, где обитали лесные духи – Менквы.

Однажды зимой женщина взяла нарточку и отправилась на охоту в тот лес. Собака пошла с хозяйкой.



Идя по лесу, она вдруг услышала звук приближающихся шагов, крики и свист. «Это Менкв, – подумала женщина. – Он преследует нас. Нам с собакой нужно уходить отсюда, спастись». Женщина запрягла свою собаку в нарточку, села и быстро помчалась подальше от тёмного и опасного леса. После этого случая она никогда не охотилась в том лесу.

С давних времён говорят, если хозяин и собака из одной посуды принимают пищу, то хозяин никогда не будет бояться Менквов и других обитателей леса. Эта женщина со своей собакой из одной посуды ели, поэтому женщина ничего не страшилась, ничего и никого она не боялась, поэтому и спаслась от лесного великана.









## Словарик

Мансийский язык

Русский язык



А́ныса́н

Длинная берестяная чаша



Во́раянкве

Охотиться



Ку́тюв

Собака



Ме́нқв

Лесной великан





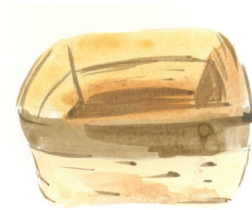
**Паль вөр**

**Глухой лес**



**Пўт**

**Котёл**



**Сән**

**Чаша (берестяная)**



**Сун**

**Нарта**



**Хўл пувуңкве**

**Ловить рыбу**



Литературно-художественное издание

**Э́ква ос к̄үтюв урыл п̄с йис потыр**  
**Предание о женщине и собаке**

Составитель: Кумаева Мария Владимировна

Художник: Жеманская Наталья Александровна

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск».  
Адрес: г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46.  
Заказ № 1519. Тираж 100 экземпляров.